

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра теории литературы**

Ли Лунь
**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭЗИИ ЛИ БО НА РУССКИЙ
ЯЗЫК**
Магистерская диссертация
Специальность 1-21 80 10 «Литературоведение»

Научный руководитель-
Кенько Михаил Павлович
кандидат филологических наук,
доцент

Минск-2017

Реферат магистерской работы
«Особенности перевода поэзии Ли Бо на русский язык»
Автор: Ли Лунь.

Структура и объем: 64 страниц, список использованных источников включает 65 наименования.

Ключевые слова: писатель, творчество, поэзия, интерпретация, художественный перевод, литературные взаимосвязи.

Цель исследования: выявить особенности методов перевода классической китайской поэзии, а также проанализировать проблемы интерпретации классической китайской поэзии.

Задачи исследования: рассмотреть культурно-биографические сведения о Ли Бо; проанализировать китайско-русские литературные взаимосвязи; проследить особенности перевода классической китайской поэзии на русский язык.

Методы исследования: поиск, анализ, выводы и обобщения.

Магистерская работа состоит из введения, трёх глав, заключения и библиографического списка. В работе исследуются особенности перевода поэзии Ли Бо на русский язык, перевод с неродственных языков.

Объект исследования: творчество китайского поэта Ли Бо.

Предмет исследования: переводы стихотворений Ли Бо на русский язык.

Научная новизна исследования: заключается в том, что подобных работ по обобщению и систематизации знаний о классической китайской поэзии нового времени еще не проводилось в китаеведении.

Практическая значимость: материалы могут быть использованы в процессе преподавания курсов литературы, истории Китая, а также при разработке соответствующих методических пособий и дидактических материалов, для подготовки практических занятий, спецкурсов и спецсеминаров по философии и лингвистике. Они также могут быть полезны студентам литературных и лингвистических специальностей при подготовке дипломных работ и докторских исследований.

Магистерская работа написана самостоятельно.

THESIS ABSTRACT

《The Translation Characteristics of Li Bai's Ancient Poems in Russian language》

Performed by: Li Lun

Structure and volume: 64 pages, the list of sources used includes 65 titles.

Keywords: writer, art, poetry, interpretation, literary translation, literary relationship.

Research goal: to identify the features of the translation methods of the classic Chinese poetry, as well as to analyze the classic Chinese poetry interpretation problems.

Research objectives: to consider cultural and bibliographical information on Li Bai; to analyze the Chinese-Russian literary relationship; to follow the features of the classic Chinese poetry translation into the Russian language.

Research methods: search, analysis, conclusions and generalizations.

The Master's Thesis consists of introduction, three chapters, conclusion and bibliography. The Thesis explores the features of Li Bai's poetry translation into the Russian language, translation from non-relative languages.

Research object: works of the Chinese poet Li Bai.

Research subject: translations of Li Bai's poetry into the Russian language.

Research scientific novelty: is that there have been no such works on generalization and systematization of knowledge on the classic Chinese poetry of the new time implemented in the Sinology so far.

Practical significance: the materials can be used while teaching courses of literature, history of China, as well as in developing relevant methodological guides and didactical materials, for preparation of practical sessions, special courses and special seminars in philosophy and linguistics. They also can be useful to students of literary and linguistic specialties in Theses and Dissertations preparation.

The Master's thesis has been written independently.